# Evaluation Samples – Sheet 3

Each entry contains the source text, human reference, machine translation, and a space for error notes. You may add as many errors as you need. Please track how long this sheet takes to complete. See the Evaluator Quickstart guide for detailed instructions.

Evaluator Name:

**Source:** ངེས་པར་བདག་མེད་པ་ཡིན་ཞིང་། བདེ་བ་སྐད་ཅིག་མའོ། །  
  
**Human Reference:** It is utterly devoid of self and is the moment of bliss.  
  
**Machine Translation:** It is certainly selfless, and happiness is momentary.  
  
**Error:**

**Source:** དེའི་ཕྱིར་རྣམ་པའི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཞེས་བྱའོ། །  
  
**Human Reference:** This is why the powerful mnemonic formula is called accessing the aspects of the Dharma.  
  
**Machine Translation:** Therefore it is called the dhāraṇī gateway called access to aspects.  
  
**Error:**

**Source:** མི་འབྲལ་སྙིང་གི་ཐིག་ལེར་རྟག་ཏུ་བསྒོམ།།  
  
**Human Reference:** Always present inseparably in the core of your heart.  
  
**Machine Translation:** Always meditate on the inseparable heart essence.  
  
**Error:**

**Source:** ཚིག་འདི་དག་ལ་བརྟེན་ནས། ནུས་རྡུལ་རིག་གཞུང་གིས་ང་ཚོ་ལ་བཤད་པའི། མྱོང་བ་ནི་ང་ཚོའི་རྣམ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྟུད་པ་དང་ཁྲིད་སྟོན་བྱེད་པའི་སྐད་བརྡ་ཞིག་ཡིན་ནོ་ཞེས་པའི་དོན་དེ་དྲན་དུ་བཅུག་འོང་།  
  
**Human Reference:** With these words, we’re reminded of the quantum principle telling us that feeling is a language to direct and focus our consciousness.  
  
**Machine Translation:** In these words, quantum culture reminds us that experience is a language that connects and teaches us our souls.  
  
**Error:**

**Source:** འཇིག་རྟེན་གཉིས་ལས་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་།།  
  
**Human Reference:** The world originates from the two And dwells in mistakenness.  
  
**Machine Translation:** Arising completely from the two worlds.  
  
**Error:**

**Source:** མཐུན་རྐྱེན་འཛོམས་ན་འདམ་ག་མང་དུ་གཏོང་དགོས།  
  
**Human Reference:** Depending on the availability of facilities more choices may be given.  
  
**Machine Translation:** If conditions are met, many choices must be made.  
  
**Error:**

**Source:** རིག་པ་དང་།  
  
**Human Reference:** Knower 24.  
  
**Machine Translation:** and knowledge.  
  
**Error:**

**Source:** ཉོན་མོངས་པའི་ས་བོན་མ་སྤངས་པ་རྣམས་ནི་འཁོར་བ་ལས་ལྡོག་མི་སྲིད་དོ།།  
  
**Human Reference:** And, it is not possible for those who have not abandoned the seeds of the mental afflictions to bring an end to samsara.  
  
**Machine Translation:** Those who have not abandoned the seeds of afflictions cannot turn away from samsara.  
  
**Error:**

**Source:** ཡང་དག་པའི་མཐའ་ནི་སོང་བ་མེད་དོ། །  
  
**Human Reference:** Ultimate reality is without going.  
  
**Machine Translation:** The very limit of reality does not go.  
  
**Error:**

**Source:** སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པས་གཅིག་ལས་མང་པོར་བྱེད་ཅིང་མང་པོ་ལས་གཅིག་ཏུ་བྱེད་དོ།།  
  
**Human Reference:** Since power over the mind has been gained, you can make many from one and make one from many.  
  
**Machine Translation:** By gaining control over the mind, one can make one into many and many into one.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འདི་ལྟར་དེ་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་ཏེ། བདག་ནི་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱའོ། །  
  
**Human Reference:** If you ask why, it is because they also think, ‘I will undoubtedly attain manifestly perfect buddhahood in unsurpassed, genuinely perfect enlightenment.  
  
**Machine Translation:** Why is that? Because he thinks thus: "I will definitely attain complete and perfect enlightenment without doubt."  
  
**Error:**

**Source:** དངོས་པོ་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱེད་པའི་ནུས་པ་རྒྱུ་རྐྱེན་ཚོགས་པའམ། རྒྱུ་རྐྱེན་སོ་སོ་བ་གང་ལའང་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།།  
  
**Human Reference:** It is because things do not have causes and conditions, whether collectively or individually, that can inherently produce them.  
  
**Machine Translation:** It is because things do not have causes and conditions, whether collectively or individually, that can inherently produce them.   
  
**Error:**

**Source:** གསུམ་པ་དེའི་འབྲས་བུ་བསྟན་ཅིང་མཚམས་སྦྱར་བ་ནི། རྣམ་རྟོག་ཞི་ཞིང་ངོ་བོའི་ཚུལ་རིག་པས༔  
  
**Human Reference:** Linking Up by Explaining the Result The Lamrim Yeshe Nyingpo root text says: Thoughts then subside, and the natural state of the essence is seen.  
  
**Machine Translation:** The Explanation of the Result and the Connection with the Result Since concepts are pacified and one is aware of the mode of the essence, there is no difference between the basis and the result.  
  
**Error:**

**Source:** མདུན་མ་བརླག་ཟིན་ཡར་ལ་མཆོད།།  
  
**Human Reference:** The paths lost must now be offered to those above.  
  
**Machine Translation:** Having not lost the front, make offerings upward.  
  
**Error:**

**Source:** འདྲེ་དམན་མོས་ཞུ་ཚིག་བརྡ་རུ་བསྟན།།  
  
**Human Reference:** Wretched ghost, this is my answer to your words.  
  
**Machine Translation:** The lowly demons showed the melting words as signs.  
  
**Error:**

**Source:** འདི་ལ་དཔེ་ཁ་ཅིག་ལ་སྤྲོང་དཀར་པོ་ལ་སོགས་པ་ཞེས་ཀྱང་འབྱུང་ཞིང་།  
  
**Human Reference:** In some versions of Candrakīrti’s text, there is a difference in spelling.  
  
**Machine Translation:** Some examples also use white club and so forth.  
  
**Error:**

**Source:** བྲམ་ཟེ་དང་། རབ་བྱུང་དང་། རྒན་རབས་ལ་ཕུ་དུད་དང་། གསེར་གྱི་སྦྱིན་པ་དང་། ཡུལ་རྣམས་སུ་ཆོས་ཀྱི་བསླབ་པ་སྟོན་པ་དག་བྱེད་དོ།།  
  
**Human Reference:** he engages in various dharma sports such as honoring brahmins, śramaṇas, and the elderly, making offerings of gold, and teaching the precepts of the dharma in his lands.  
  
**Machine Translation:** They teach the training in the Dharma in the lands of brahmins, renunciants, and elders.  
  
**Error:**

**Source:** ཁྱེད་ལ་དུས་ཚོད་དེ་བས་མང་བ་སྤྱད་དེ་དཔེ་དེབ་ཀློག་རྒྱུ་ཡོང་ལ་བལྟ་ཐེངས་རེར་ཤོག་ལྷེ་ཁ་ཤས་ཙམ་ལས་གྲོལ་མི་ཐུབ་པ་དང་སྐར་མ་ཁ་ཤས་དེ་གྲོན་ཆུང་བྱེད་ཆེད་ཞིབ་འཇུག་གི་གོ་སྐབས་ཤོར་འགྲོ་བ་མི་སྲིད།  
  
**Human Reference:** Think for a moment. You will have time to read – never again will you skim pages to save minutes, or avoid some study lest it prove too engrossing.  
  
**Machine Translation:** Every time you look to read a few pages or a few minutes, you won’t lose the opportunity to research to waste them.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ཡང་དུས་ཚོད་ངེས་མེད་དུ་རྟོགས་པ་སྐྱེས་ནས་བློ་ཐག་ཆོད་པ་དང་།  
  
**Human Reference:** Furthermore, it is said that if realization arises at an unpredictable time, there may be a variety of situations. One may indeed gain conviction.  
  
**Machine Translation:** Moreover, realization will arise at no specific time and there will be conviction.  
  
**Error:**

**Source:** ཡང་དེ་ཙམ་ན་རླུང་སེམས་དབུ་མར་ཆུད། བཙུན་མོས་ཕངས་ནས་འཁྱུད། ཟག་མེད་ཀྱི་བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པས་འབྲས་བུ་གསུམ་པའོ།།  
  
**Human Reference:** Then, at that moment, the third result is that the vāyu and mind are inserted into the central nāḍī, one is embraced by the queen on one’s lap, and uninterrupted immaculate bliss arises.  
  
**Machine Translation:** At that time, the third result is that the vāyu and mind have entered the central nāḍī, that the queen has embraced her, and that uncontaminated bliss is uninterrupted.  
  
**Error:**

**Source:** གསང་སྒྲུབ་ལས། མི་རྟོག་པར་གཏོང་གིས་མི་ཐོངས་པ་གཅིག་འོང་ངོ།  
  
**Human Reference:** In the gSang sgrub Secret Practice by Dran pa Nam mkha’ it says, “Keeping the focus of the mind in a non conceptual state and not letting it go, it stays evenly.  
  
**Machine Translation:** From the secret practice, a state of non-thought is released, and one will not be able to get rid of it.  
  
**Error:**

**Source:** འདི་ནི་མདོ་ལས་བྱུང་བའི་སྒོམ་གྱི་འགྲེལ་བཤད་ཡིན།  
  
**Human Reference:** This is the way to meditate as described in the sutras.  
  
**Machine Translation:** This is an explanation of meditation derived from the sūtras.   
  
**Error:**

**Source:** སྲོག་ཆགས་སྟོང་རྣམས་སྲིད་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །  
  
**Human Reference:** May you liberate those thousands of creatures from existence!”  
  
**Machine Translation:** May you liberate thousands of beings from existence.  
  
**Error:**

**Source:** བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མྱིང་དེ་ཡང་གནས་པ་མ་མཆིས་ཐུག་པ་མ་མཆིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་མ་མཆིས་ཏེ།  
  
**Human Reference:** Blessed Lord, even that name emptiness of all phenomena is unstable, intangible, and powerless.  
  
**Machine Translation:** Blessed Lord, even that name emptiness of all phenomena is unstable, intangible, and powerless.  
  
**Error:**

**Source:** དེ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་འདིའི་རྗེས་ཟློས་མཛོད། དགའ་ཆེན་ཁྱོད་བདག་སྟོན་པ་སྟེ།། སློབ་དཔོན་ཁྱོད་ནི་དགོངས་སུ་གསོལ།།  
  
**Human Reference:** Then supplicate by repeating this three times after me: “Great joy, you, my teacher, you, Master, please consider me.  
  
**Machine Translation:** Then please repeat this prayer: You are my great teacher, Please consider me, O master.   
  
**Error:**